Porównanie tłumaczeń Hioba 38:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy umiesz połączyć łańcuchy\* Plejad lub rozluźnić więzy Oriona?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy wiesz, jak połączyć Plejady lub rozluźnić więzy Oriona? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy możesz związać jasne gwiazdy Plejad albo rozluźnić więzy Oriona? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Możeszże związać jasne gwiazdy Bab? albo związek Oryjona rozerwać? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali będziesz mógł złączyć jasne gwiazdy Baby abo okrąg Wozu niebieskiego będziesz mógł rozerwać? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy gwiazdy Plejad połączysz? Rozluźnisz więzy Oriona? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy możesz związać pęk Plejad albo rozluźnić pasek Oriona? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy potrafisz połączyć więzy Plejad albo rozluźnić pas Oriona? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy można zacieśnić więzy Plejad albo rozluźnić spojenia Oriona? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy możesz zacieśnić związek Plejad albo rozluźnić więzy Oriona? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ти збагнув звязь Плеади і відкрив огорожу Оріона? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potrafisz związać więzy plejad, czy rozerwać okowy Oriona? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy potrafisz związać więzy gwiazdozbioru Kima lub rozluźnić sznury gwiazdozbioru Kesil? |

1. 1) łańcuchy, מַעֲדַּנֹות (ma‘adannot), hl 2, por. <x>90 15:32</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 9:9</x>; <x>370 5:8</x> [↑](#footnote-ref-3)